

ЯЗЫК, ФОЛЬКЛОР И МЕТОДИКА

К.Н. Халоймова

Прежде чем говорить о предложенном материале в заголовке, надо рассказать об ительменском языке хотя бы коротко: о его состоянии, о его проблемах и бедах.

Ительменский язык обнаруживает существенные отличия в фонетике и лексике, но характеризуется не менее существенными чертами сходства в грамматике, особенно в области словоизменения глагола. Поэтому это обстоятельство побуждает считать ительменский язык генетически связанным с чукотско-корякскими языками.

В сущности ительменский язык – «конгломерат» различных языков (каких именно – остаётся неясным, так как предполагается, что они без следа поглощены ительменским). Эти поглощённые языки оказали сильное влияние на фонетику, лексику и отчасти грамматику ительменского языка.

Следует сказать об «ительменской проблеме», что сравнительно до недавнего времени существовало три ительменских языка (предпочтительно называть их именно языками, а не диалектами): восточный (тихоокеанское побережье, долина р. Камчатки), южный (район Петропавловска-Большерецка) и западный (западное побережье), который сохранился до настоящего времени.

Раньше чукотско-корякские языки сопоставлялись лишь с данными западного ительменского языка, о котором ещё С.П. Крашенинников заметил, что именно в западном присутствует корякский элемент.

Разумеется, сведения о восточном и южном «языках» крайне скудны и пополнены быть не могут, поскольку оба этих языка в настоящее время полностью утрачены. Эти сведения ограничиваются лексикой (при очень плохой записи), однако лексические данные позволили нетрадиционно подойти к «ительменской проблеме», и поколебать убеждение в генетической связи ительменского языка с чукотско-корякскими.

Нынешнее состояние ительменского языка плачевно. Собственно он потихоньку исчезает, исчез. Причины самые веские – исчез народ

– носитель языка и культуры. Хотя пишут и говорят, что народ количественно возрос аж до 3180 человек.

Камчадалы в 1926 году были записаны русскими. И теперь они добились, что они отдельный народ. Хотя все предпосылки говорят об обратном.

Изучая фольклор, мы узнаём не только что-то о грамматике языка, т.е. речевое построение содержания высказываемого, словарь; мы изучаем как жил народ, трудился, чем жил – это быт.

Фольклор – мифы, легенды, сказки, песни...

Ительменский фольклор – это сказки, ходилы, некоторые сравнения-поговорки, в настоящее время переводимые авторские загадки, пословицы; национальные танцы.

Более ранние источники дают изложения ительменской мифологии и фольклора только на русском языке. Важнейшим из них является книга С.П. Крашенинникова «Описание земли Камчатки».

Первые фольклорные записи текстов на ительменском языке были сделаны в XX веке: по приезде к нам на Камчатку Тюшова В.Н. – по специальности врача, заинтересованного бытом, языком и культурой ительменов западного побережья. Здесь наиболее чётко бытовал язык и до сих пор сохранённый. На этом диалекте ительменского языка создаются на современном этапе книги, учебники для школ, детских садов и для всех желающих знать ительменский.

В 1906-1910 гг. В.И. Йохельсон собрал материалы лингвистически полноценные и богатые с фольклористической точки зрения около 41-го текста на ительменском языке.

Потом ительменские фольклорные тексты записывали Е.П. Орлова, Н.К. Старкова, А.П. Володин и другие. Этими авторами воспроизведены все сюжеты, записанные Йохельсоном. А также отмечены несколько новых, ранее неизвестных.

Русские тексты ительменского фольклора опубликовал Г.А. Меновщиков «Сказки и мифы народов Чукотки и Камчатки» М., 1974 г.

Почти все записанные в XX в. фольклорные тексты относятся к жанру сказки волшебной, бытовой и сказки о животных.

Мифы же на ительменском языке, к сожалению, утрачены. По данным С.П. Крашенинникова, ительмены имели богатую мифоло-

гию. Но нельзя составлять представление об ительменской мифологии на основании мифов, сохранившихся в современных записях фольклора.

Мифология (от греч.– предание, сказание):

1. Совокупность мифов – рассказов, повествований о богах, героях, демонах, духах и др., отражающих фантастические представления людей в доклассовом и раннеклассовом обществе о мире, природе и человеческом бытии. Наиболее известны мифы Древней Греции, Древней Индии.
2. Наука, изучающая мифы (их возникновение, содержание, распространение).

Как известно, главным героем сказок является Кутх (Ворон), и он же в мифологии выступает как главная фигура, демиург – создатель Камчатки (и вообще всего мироздания). Но за исключением Кутха, другие персонажи ительменских сказок не получили такого значения.

Образ Кутха – мифологического ворона, создателя мира – прослеживается в духовной культуре соседних народов. Интересно, что аналогичный персонаж имеется в мифологии северо-американских индейцев – тликитов (Иель, Канук).

К интересному выводу пришёл Г.А.Меновщиков:

«Лингвистический анализ личного имени палеоазиатского сказочного ворона приводит нас к ительменскому источнику, где основа – Кутх – является производной. Указанный признак, а также наибольшая частотность мифов и сказок с именем Кутха именно в ительменском фольклоре является свидетельством того, что древнейшим центром распространения однотипного в сюжетном и жанровом отношении вороньего цикла о Кутхе мог быть ительменский регион». (Сказки и мифы народов Чукотки и Камчатки, М.1974г. стр. 21-22).

Сопоставление мифологического Кутха и героя сказок говорит о раздвоении этого образа: создатель и плут, обманщик, обжора и лентяй.

Итак, по западному берегу и всюду – Кутх, Кутха, Кукх; его жена Миты (по зап. берегу), на юге – Ильхун, в долине реки Камчатки – Какх.

Героем бытовых легенд камчадалов в долине реки Камчатки называли «Божожа». На западном берегу Камчатки национальным героем считали «Тылвала». Легенда о Тылвале принадлежит седанкинским ительменам. Запись послевоенного периода – рассказ, в основе которого лежат реальные лица и факты.

Ительменские сказки своеобразны как по содержанию, так и по форме: в них органически переплетается фантастика с реальностью.

Во многие из них введены мелодии, песни, танцы и мастерами-сказочниками передаётся как театрализованное действие.

Снова С.П. Крашенинников:

«Великое искусство имеют ительмены пересмеять всякого и точно представлять кого похотят, по походке, по голосу, по речи и по всем приёмам.»

«Пение камчадалов производит приятное впечатление, в нём нет дикого, ... в содержании нет никакого замысла, а только одни лишь простые понятия о вещах, которые кажутся смешными или достойными удивления.

В любовных песнях они говорят о своих любимых, о своей печали и надеждах. По большей части песни слагают девушки и женщины, имеющие чистые и приятные голоса. Из этого можно видеть, что этот народ обладает большими музыкальными способностями.»

Поэт Г.Г. Поротов назвал «ительменские ходилы – песни без слов».

Вы о чём так страдаете, ходилы,
Ительменские песни без слов?
Вы меня в старину уводите
В тихий мир неразгаданных снов.
Вы легендой ко мне приходите
У вечерних таёжных костров.
Подпевайте мне, древние ходилы,
Ительменские песни без слов.

Ходила' – родовые мелодии;

Қэңэлю, Бакию – это танцевальные мелодии.

В записях С.П. Крашенинникова остались песни на ительменском языке о подполковнике Мерлине, о майоре Павлуцком и о студенте Крашенинникове.

Загадок, видно, не было вовсе или их забыли. Работая в школе, я придумывала для детей загадки, так как никакого материала к урокам не было. Потом собралось много загадок: издалась книжка для детей «Детям Кутха». Вот и получилась первая книжка на ительменском языке.

Надо подсказать всем желающим: если человек очень хочет что-то сделать – он сделает это даже когда у него ничего нет близко под рукой. Он сделает то, что ему надо!

Теперь предлагается методическая подсказка:

1. Читаем сказку. Знакомим с содержанием, но даём задание, пример. Не только слушайте, но и внимательно делайте вывод, как жили люди, в каких условиях они жили; а как люди работали, что они делали; какие у них были инструменты для работы? Это всё относится к их быту. Но не только. И к культуре тоже. Здесь определяется язык – словарь, речь; как люди понимают друг друга, так как каждый предмет как-то назван, почему он так назван?
2. Далее, слушателю надо найти места в содержании – как одевались люди, из чего шилось всё это. Значит речь пойдёт о разной добыче зверья, об охоте.
3. Найдите в тексте чем питались; как назывались блюда, из чего...

Таким образом мы много узнаём из фольклора: о жизни, как одевались, чем питались, что пели, плясали...

Особо хочется сказать об именах ительменов. Часто задают вопрос: были ли у ительменов имена? На этот вопрос мы можем ответить только воспользовавшись сказками, легендами.

Мужские: Кутх, Симскалин, Судукамшич, Котхамтальхан, Сисильхан, Чэгач, и т.д.

Женские: Синаневт, Мророт, Няа, Сирим, Ияночү... Давно уже ительмены носят русские фамилии, имена, отчества.

Коротко о народном ансамбле «Эльвель». Есть такой ансамбль, основанный в 1970 году Татьяной Евстроповой Гуторовой. Будучи

художественным руководителем, она создала красивую легенду «Эльвель», по имени девушки – главного героя.

Теперь руководит ансамблем Борис Жирков.

В Ковранской школе Я.Л. Жирковым был создан детский танцевальный ансамбль «Сузвай», много проездивший по городам и показавший танцы своего народа. В Тигиле также был ансамбль «Яяр» (бубен).

В репертуаре самодеятельных коллективов наравне с песнями и танцами на старинные русские мелодии («Жёлтенький песочек», «Утки», «Гуси – лебеди» и др.) органично входит и ительменский фольклор.

Заметное место принадлежит песням на традиционные мелодии с текстом, придуманным самим автором – исполнителем. Вот например, «Песня Орла» (Гуторова Т.Е. из «Эльвеля»);

«Ияночх», «Княженичка» (Халоймовой К.Н., посвящённая старшей внучке Тоне и др.).

В заключение скажем: каждый стремящийся помочь начинающему изучать историю своего народа, своей культуры постарается изложить методику той помощи. Как надо начинать, когда ничего нет; а самое главное – надо очень хотеть это делать.

ЛИТЕРАТУРА:

1. «История и культура ительменов» (Коллективная монография, Л., 1990 г.).
2. Г.Г. Поротов, В.В. Косыгин – Коянто «В стране Кутхи» (Петр.- Камч. 1969 г.).
3. С.П. Крашенинников «Описание земли Камчатки» (Петр.- Камч. 1994 г.).
4. Г.А. Меновщиков «Сказки и мифы народов Чукотки и Камчатки» (Издание М., 1974 г.).
5. Т.Е. Гуторова «Легенда Эльвель» (Изд. Петр.- Камч., 1995 г.).
6. К.Н. Халоймова «Детям Кутха» (Изд. Петр.- Камч., 1994 г.).